

# Amo

## Chapter 9

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיִּרְאוּ אֶת-יְהוָה עֹלֵי-הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמְרוּ הֲכִפְאוֹת הַדָּבָר  
đầu-cột hãy-đánh và-Ngài-phán bàn-thờ trên đứng Chúa [kia] Tôi-đã-thấy  
[H3730](#) [H5221](#) [H0559](#) [H4196](#) [H5324](#) [H0136](#) [H0853](#) [H7200](#)

וַיִּרְעֲשׂוּ וַיִּרְעֲשׂוּ הַסַּפִּים וַיִּבְצַעֵם בְּרֹאשׁ כָּל־מַטְוֵי וַיִּקְרִיֵּתוּ  
và-kẻ-còn-lại tất-cả-chúng trên-đầu và-chặt-đứt các-ngưỡng-cửa và-rung-chuyển  
[H0319](#) [H3605](#) [H1214](#) [H7493](#)

וַיִּמָּלֵט וַיִּמָּלֵט וְלֹא-נָס לָהֶם יָנוּס לֹא-אֶהְרֹג בְּחֶרֶב  
thoát-được và-không kẻ-trốn cho-chúng chạy-trốn không Ta-sẽ-giết bằng-gươm  
[H4422](#) [H3808](#) [H5127](#) [H5127](#) [H3808](#) [H2026](#) [H2719](#)

לָהֶם וַיִּמָּלֵט וַיִּמָּלֵט וְלֹא-נָס לָהֶם יָנוּס לֹא-אֶהְרֹג בְּחֶרֶב  
kẻ-thoát cho-chúng

Ta thấy Chúa đứng gần bàn thờ và phán rằng: Hãy đánh các đầu cột, hầu cho những ngạch cửa bị rung động; hãy đập bể ra trên đầu hết thảy chúng nó! Kẻ nào sót lại trong chúng nó thì ta sẽ giết bằng gươm, không một người nào trốn được, không một người nào lánh khỏi.

אִם-יִחְתְּרוּ בְּשֹׁאֵל מִשֶׁם יָדַי מִשֶׁם יִחְתְּרוּ אִם-יִעָלֶה הַשָּׁמַיִם  
trời chúng-lên và-nếu sẽ-bắt-chúng tay-Ta từ-đó xuống-âm-phủ chúng-đào Nếu  
[H8064](#) [H5927](#) [H3947](#) [H3027](#) [H8033](#) [H7585](#) [H2864](#)

אִם-יִחְתְּרוּ מִשֶׁם יִחְתְּרוּ אִם-יִעָלֶה הַשָּׁמַיִם  
Ta-sẽ-kéo-xuống từ-đó  
[H3381](#) [H8033](#)

Dầu chúng nó đào đến âm phủ, tay ta cũng sẽ móc chúng nó ra; dầu chúng nó trèo lên trên trời, ta cũng sẽ làm cho chúng nó từ đó xuống.

וְאִם-יִחְתְּרוּ וְאִם-יִחְתְּרוּ וְאִם-יִחְתְּרוּ וְאִם-יִחְתְּרוּ וְאִם-יִחְתְּרוּ  
và-nếu và-bắt-chúng Ta-sẽ-lùng từ-đó Cạt-mên trên-đỉnh chúng-ẩn-náu Và-nếu  
[H3947](#) [H2664](#) [H8033](#) [H3760](#) [H2244](#)

וְאִם-יִחְתְּרוּ וְאִם-יִחְתְּרוּ וְאִם-יִחְתְּרוּ וְאִם-יִחְתְּרוּ וְאִם-יִחְתְּרוּ  
con-rắn [kia] Ta-sẽ-truyền từ-đó biến dưới-đáy mắt-Ta khỏi-mắt chúng-giấu  
[H5175](#) [H0853](#) [H6680](#) [H8033](#) [H3220](#) [H7172](#) [H5048](#) [H5641](#)

וְאִם-יִחְתְּרוּ וְאִם-יִחְתְּרוּ וְאִם-יִחְתְּרוּ  
và-nó-sẽ-cắn-chúng

Dầu chúng nó ẩn mình nơi chót núi Cạt-mên, ta cũng sẽ đi tìm đặng kéo chúng nó ra; dầu chúng nó lánh khuất mắt ta nơi đáy biển, ta cũng sẽ răn cắn chúng nó tại đó.

וְאִם-יִחְתְּרוּ וְאִם-יִחְתְּרוּ וְאִם-יִחְתְּרוּ וְאִם-יִחְתְּרוּ וְאִם-יִחְתְּרוּ  
gươm [kia] Ta-sẽ-truyền từ-đó kẻ-thù-chúng trước-mặt vào-lưu-đày chúng-đi Và-nếu  
[H2719](#) [H0853](#) [H6680](#) [H8033](#) [H0341](#) [H6440](#) [H3212](#)

וְאִם-יִחְתְּרוּ וְאִם-יִחְתְּרוּ וְאִם-יִחְתְּרוּ וְאִם-יִחְתְּרוּ וְאִם-יִחְתְּרוּ  
cho-sự-lành và-không cho-sự-dữ trên-chúng mắt-Ta và-Ta-sẽ-để và-nó-sẽ-giết-chúng  
[H3808](#) [H2026](#)

Ví bằng chúng nó đi làm phu tù trước mặt kẻ thù nghịch mình, ở đó ta cũng sẽ sai gươm giết chúng nó đi. Thật, ta để mắt trên chúng nó để làm họa cho, chẳng phải để làm phước cho.

וְאָבְלוּ mọi H3605	וְתָמוּגוּ và-tang-thương H4127	בְּאֶרֶץ đất H0776	הַנּוֹגֵעַ Đấng-chạm-vào H5060	הַצְּבָאוֹת vạn-quân H3069	יְהוָה Giê-hô-va H3069	וְאֲדֹנָי Và-Chúa H0136	5
כִּי־אֶרֶץ như-sông-Nin H2975	וְשִׁקְעָהּ và-chìm-xuống H8257	כֻּלָּהּ toàn-bộ-nó H3605	כִּי־אֶרֶץ như-sông-Nin H2975	וְעֹלְתָהּ và-nó-dâng-lên H5927	בְּהָ trong-đó	וַיִּשְׁבִּי cư-dân H3427	
						מִצְרַיִם Ai-cập H4714	

Vì Chúa, Đấng Giê-hô-va vạn quân, là Đấng rời đến đất thì đất liền tan chảy, hết thủy dân cư nó khóc than; trọn cả đất dậy lên như Sông cái và lún xuống như Sông của Ê-díp-tô.

יִסְדָּהּ Ngài-đặt-nền H3245	אֶרֶץ đất H0776	עַל- trên	וְאֲנֵדָהּ và-vòm-Ngài H0092	(מֵעֲלוֹתֶיהָ) (các-bậc-Ngài)	[מֵעֲלוֹתֶיהָ] [các-bậc-Ngài]	בְּשָׁמַיִם trên-trời H8064	הַבּוֹנֵה Đấng-xây H1129	6
שְׁמוֹ: là-danh-Ngài H8034	יְהוָה Giê-hô-va H3068	הָאֶרֶץ đất H0776	פָּנֵי mặt H6440	עַל- trên	וַיִּשְׁפְּכֵם và-đổ-chúng H8210	הַיָּם biển H3220	לְמִי- nước H4325	הַקְּרָא Đấng-gọi H7121

Chúa đã xây dựng cung đền Ngài trong các tầng trời, đã lập vòng khung Ngài trên đất. Ngài kêu gọi nước biển và đổ ra trên mặt đất. Danh Ngài là Đấng Giê-hô-va.

יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên H3478	בְּנֵי hỡi-con-cái	לִי đối-với-Ta	אֲתֵם các-người	כְּשֵׁיִם người-Ê-thi-ô-bi H3569	כְּבָנֵי như-con-cái	הַלְּוָא Chẳng-phải H3808	7
מִצְרַיִם Ai-cập H4714	מֵאֶרֶץ từ-đất H0776	הָעֲלִיטִי Ta-đã-đem-lên H5927	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên H3478	אֶת- [kia]	הַלְּוָא chẳng-phải H3808	יְהוָה Giê-hô-va H3068	נֶאֱמַר phán-của H5002
			מִקִּיר: từ-Ki-rơ H0758	וְאֲרָם và-người-A-ram H0758	מִכַּפְתּוֹר từ-Cấp-tô H3731	וּפְלִשְׁתִּים và-người-Phi-li-tin H6430	

Đức Giê-hô-va có phán: Hỡi con cái Y-sơ-ra-ên, ta há chẳng coi các người như con cái của Ê-thi-ô-bi sao? Ta há chẳng từng đem Y-sơ-ra-ên ra khỏi đất Ê-díp-tô, người Phi-li-tin khỏi Cáp-tô, và người Sy-ri khỏi Ki-rơ, hay sao?

מֵעַל khỏi H0853	אֹתָהּ nó H0805	וְהִשְׁמַדְתִּי và-Ta-sẽ-hủy-diệt H8045	הַחַטָּאָה tội-lỗi H2400	בְּמַמְלָכָהּ trên-vương-quốc H4467	יְהוָה Giê-hô-va H3069	אֲדֹנָי Chúa H0136	וְעֵינַי mắt	הַנֵּה Đây H2009	8
יַעֲקֹב Gia-cốp H3290	בֵּית nhà H0853	אֶת- [kia]	אֲשַׁמֵּד Ta-sẽ-hủy-diệt H8045	הַשְּׁמִיד hủy-diệt H8045	לֹא không H3808	כִּי rằng	אֶפְסָ chỉ	הָאֲדָמָה đất H0127	פָּנֵי mặt H6440
							יְהוָה: Giê-hô-va H3068	נֶאֱמַר phán-của H5002	

Này, con mắt Chúa Giê-hô-va để trên nước có tội này, và ta sẽ hủy phá nó khỏi mặt đất; nhưng ta sẽ không diệt sạch nhà Gia-cốp, Đức Giê-hô-va phán vậy.

יִשְׂרָאֵל 9  
 Y-sơ-ra-ên  
 H3478

בֵּית  
 nhà  
 H0853

אֶת-הַגּוֹיִם  
 [kia] các-dân-tộc  
 H0853

בְּכֹל-  
 trong-tất-cả  
 H3605

וְהַנְּעוּתִי  
 và-Ta-sẽ-rậy  
 H5128

מִצִּיּוֹן  
 ra-lệnh  
 H6680

אֲנֹכִי  
 Ta  
 H0595

הַנֵּה  
 này  
 H2009

כִּי-  
 Vì

אָרֶץ:  
 xuống-đất  
 H0776

צָרוּר  
 hạt-sỏi  
 H5307

יִפֹּל  
 rơi  
 H3808

וְלֹא-  
 mà-không  
 H3808

בְּכִבְרָה  
 trong-cái-rậy  
 H3531

יָנוּעַ  
 người-ta-rậy  
 H5128

כְּאִשׁוּר  
 như

Vi này, ta sẽ truyền lệnh, và sẽ rải tan nhà Y-sơ-ra-ên ra giữa mọi dân, như lúa mì bị rải tan trong cái sàng, mà không có một hạt nào rơi xuống đất.

תָּגִישׁ  
 đến-gần  
 H5066

לֹא-  
 không  
 H3808

הָאֲמֹרִים  
 những-kẻ-nói  
 H0559

עַמִּי  
 dân-Ta  
 H1732

חֲטָאֵי  
 kẻ-tội-lỗi  
 H2400

כֹּל-  
 tất-cả  
 H3605

יָמוּתוּ  
 sẽ-chết  
 H4191

בְּחֶרֶב  
 Bằng-gươm  
 H2719

10

הִרְעָה:  
 tai-họa  
 H5704

בְּעַדֵּינוּ  
 trên-chúng-ta  
 H5704

וְתִקְרִים  
 và-không-đến-trước  
 H6923

Phải, phàm những kẻ có tội trong dân ta, phàm những kẻ nói rằng: Hoạn nạn sẽ không gần chúng ta, cũng không kịp đến chúng ta, thì chúng nó sẽ chết bởi gươm.

אֶת-וּנְדָרָתִי  
 [kia] và-Ta-sẽ-sửa  
 H0853 H1443

הַנִּפְלָת  
 đổ-nát  
 H5307

דָּוִד  
 Đa-vít  
 H1732

סֶכֶת  
 lều  
 H5521

אֶת-  
 [kia]  
 H0853

אֲקִים  
 Ta-sẽ-dựng-lại  
 H0853

הַהוּא  
 ấy  
 H1931

בַּיּוֹם  
 Trong-ngày  
 H3117

11

עוֹלָם:  
 xưa  
 H5769

כִּימֵי  
 như-những-ngày  
 H3117

וּבְנִיתִיהָ  
 và-Ta-sẽ-xây-lại-nó  
 H1129

אֲקִים  
 Ta-sẽ-dựng-lên  
 H1129

וְהִרְסֵתִיו  
 và-đổ-nát-nó  
 H2034

כְּרִצִּיּוֹן  
 các-lỗ-hổng-nó  
 H6556

Trong ngày đó, ta sẽ dựng lại nhà tạm của Đa-vít, là nhà đã đổ, và tu bổ lại những chỗ rách nát của nó. Ta sẽ dựng lại những nơi đổ nát và xây nó lại như ngày xưa;

נִקְרָא  
 được-gọi  
 H7121

אֲשֶׁר-  
 mà

הַגּוֹיִם  
 các-dân-tộc

וּכְל-  
 và-tất-cả  
 H3605

אֲרוֹם  
 Ê-đôm  
 H0123

שְׂאֲרֵית  
 kẻ-sót-lại  
 H7611

אֶת-  
 [kia]  
 H0853

יִירָשׁוּ  
 chúng-sẽ-chiếm-hữu  
 H3423

לְמֹעַן  
 Để  
 H4616

12

פָּאֵל  
 điều-này  
 H2063

עָשָׂה  
 Đấng-làm  
 H2063

יְהוָה  
 Giê-hô-va  
 H3068

נָאֵם-  
 phán-của  
 H5002

עָלֵיהֶם  
 trên-chúng  
 H5002

שְׁמִי  
 danh-Ta  
 H8034

đến nỗi chúng nó sẽ thâu được những dân sót của Ê-đôm và hết thầy các nước được xưng bởi danh ta, Đức Giê-hô-va là Đấng làm trọn mọi điều ấy phán vậy.

חֹרֵשׁ  
 người-gặt  
 H5066

וְנִנְשׂוּ  
 và-người-cày-sẽ-đuổi-kịp  
 H5066

יְהוָה  
 Giê-hô-va  
 H3068

נָאֵם-  
 phán-của  
 H5002

בָּאִים  
 đang-đến  
 H0935

יָמִים  
 những-ngày  
 H3117

הַנֵּה  
 Đây  
 H2009

13

הַהָרִים  
 các-núi  
 H2022

וְהַטִּיפוּ  
 và-các-núi-sẽ-nhỏ-giọt  
 H5197

הַזֵּרַע  
 giống  
 H2233

בְּמוֹשָׁךְ  
 người-gieo-giống  
 H4900

עֲנָכִים  
 nho  
 H6025

וְדָרְךָ  
 và-người-đạp-nho  
 H1869

בְּקִצֹר  
 người-gặt  
 H1869

תִּתְמוּנָנָה:  
 sẽ-tan-chảy  
 H4127

הַנְּבָעוֹת  
 các-đồi  
 H1389

וְכֹל-  
 và-tất-cả  
 H3605

עֹסִים  
 rượu-ngọt  
 H6071

Đức Giê-hô-va phán: Đây, những ngày đến, kẻ cày sẽ theo kịp kẻ gặt, kẻ đạp nho theo kịp kẻ gieo giống. Các núi sẽ nhỏ rượu ngọt ra và mọi đồi sẽ tan chảy.

עָרִים các-thành	וּבָנוּ và-chúng-sẽ-xây-lại <a href="#">H1129</a>	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên <a href="#">H3478</a>	עַמִּי dân-Ta	שָׁבוּת sự-phu-tù <a href="#">H7622</a>	אֶת- [kia] <a href="#">H0853</a>	וְשָׁבוּתִי Và-Ta-sẽ-phục-hồi <a href="#">H7725</a>		
וְעָשׂוּ và-chúng-sẽ-làm	יַיִן rượu-chúng <a href="#">H3196</a>	אֶת- [kia] <a href="#">H0853</a>	וְשָׁתוּ và-uống <a href="#">H8354</a>	כְּרָמִים vườn-nho <a href="#">H3754</a>	וְנִטְעוּ và-chúng-sẽ-trồng <a href="#">H5193</a>	וְיֹשְׁבוּ và-ở <a href="#">H3427</a>	נְשֹׂמֹת hoang-tàn <a href="#">H8074</a>	
					פְּרִיָהֶם: trái-chúng <a href="#">H6529</a>	אֶת- [kia] <a href="#">H0853</a>	וְאָכְלוּ và-ăn <a href="#">H0398</a>	נְטוּת vườn <a href="#">H1593</a>

Ta sẽ đem phu tù của dân Y-sơ-ra-ên ta trở về; chúng nó sẽ lập lại các thành bị phá, và ở đó. Chúng nó sẽ trồng vườn nho và uống rượu nó, sẽ cày cấy vườn mình và ăn trái nó.

אֲדָמָתָם đất-chúng <a href="#">H0127</a>	מִעַל khỏi	עוֹד nữa <a href="#">H5750</a>	יִנְתְּשׁוּ chúng-sẽ-bị-nhỏ <a href="#">H5428</a>	וְלֹא và-không <a href="#">H3808</a>	אֲדָמָתָם đất-chúng <a href="#">H0127</a>	עַל- trên	וְנִטְעָתִים Và-Ta-sẽ-trồng-chúng <a href="#">H5193</a>	
			אֱלֹהֵיךָ: Đức-Chúa-Trời-người <a href="#">H0430</a>	יְהוָה Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	אָמַר phán <a href="#">H0559</a>	לָהֶם cho-chúng <a href="#">H1992</a>	נִתְּתִי Ta-đã-ban <a href="#">H5414</a>	אֲשֶׁר mà

Ta sẽ lại trồng chúng nó trên đất chúng nó, và chúng nó sẽ không hề bị nhỏ khỏi đất mình mà ta đã ban cho, Đức Giê-hô-va là Đức Chúa Trời người phán vậy.